

Heb

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
celui-ci car- le- Melchisedek roi Salem prêtre du- Dieu du-
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἵψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
Très-Haut le- rencontrer Abraham retourner de- de-la- Niederlage des-
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
- βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;
roi et- bénir lui
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut, qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit,

- 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
à-qui et- Zehnten de- tout diviser Abraham premièrement certes-
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ
interpréter roi justice ensuite or- et- roi Salem qui
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
- ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;
être roi paix
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

auquel aussi Abraham donna pour part la dîme de tout, premièrement, étant interprété, roi de justice, et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix ;

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς
ohne-Vater ohne-Mutter sans-généalogie ni- commencement jour ni- vie
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#)
- τέλος ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς
Ende avoir vergleichen or- au- Fils du- Dieu demeurer prêtre en-
[G5056](#) [G2192](#) [G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#)
- τὸ διηνεκές.
le- perpétuel
[G3588](#) [G1336](#)

sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité.

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ τῶν
observer or- wie-gross celui-ci à-qui et- Zehnten Abraham donner de- des-
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
Erstlinge-der-Beute le- patriarches
[G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

Mais considérez combien grand était celui à qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le patriarche.

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες,
 et- les- certes- de- des- Fils Lévi la- sacerdoce prendre
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν,
 commandement avoir donner-la-dîme le- peuple selon- le- loi celui-ci être
[G1785](#) [G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#)

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.
 les- frère d'eux obgleich sortir de- de-la- reins Abraham
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature ont bien un commandement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham ;

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ τὸν
 le- or- ne-pas abstanmen de- d'eux verzehten Abraham et- le-
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
 avoir les- promesse bénir
[G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait les promesses.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.
 sans- or- tout Widerspruch le- moindre par- du- besser bénir
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#) [G2127](#)

Or, sans contredit, le moindre est béni par celui qui est plus excellent.

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,
 et- hier certes- Zehnten mourir homme prendre là or-
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;
 témoigner que- vivre
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

Et ici, des hommes qui meurent reçoivent des dîmes ; mais là, celui de qui il est rendu témoignage qu'il vit ;

9 καὶ ὡς ἔπος εἶπεν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας λαμβάνων,
 et- comme- parole dire par- Abraham et- Lévi le- Zehnten prendre
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#) [G2983](#)

δεδεκάτωται.
 verzehten
[G1183](#)

et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham,

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
 encore car- dans- à-la- reins du- père être quand rencontrer à-lui
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.
 Melchisedek
[G3198](#)

car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui.

- 11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ
 si- certes- donc- achèvement par- de-la- lévitique Priestertum être le-
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#)
- λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν
 peuple car- sur- d'elle verordnet quoi? encore Bedarf selon- la- ordre
[G2992](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
- Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν
 Melchisedek autre se-lever prêtre et- ne-pas selon- la- ordre Aaron
[G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G0002](#)
- λέγεσθαι?
 dire
[G3004](#)

Si donc la perfection était par la sacrificature lévitique, (car c'est en relation avec elle que le peuple a reçu sa loi,) quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchisédec et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron ?

- 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις
 versetzen car- de-la- Priestertum de- nécessité et- loi changement
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)
- γίνεται.
 devenir
[G1096](#)

Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.

- 13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδείς
 sur- que car- dire celui-ci tribu autre teilhaben de- dont personne
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3762](#)
- προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
 prendre-garde au- autel
[G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été attaché à l'autel ;

- 14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
 manifeste car- que- de- Juda se-lever le- Seigneur de-nous en- que
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
 tribu au-sujet-de- prêtre personne Moïse parler
[G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

car il est évident que notre Seigneur a surgi de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs.

- 15 Καὶ περισσώτερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα
 et- excessif encore manifeste être si- selon- la- ressemblance
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)
- Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
 Melchisedek se-lever prêtre autre
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

Et cela est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève,

16 ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ
 qui ne-pas selon- loi commandement fleischern devenir mais- selon-
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#)

δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.
 puissance vie indissoluble
[G1411](#) [G2222](#) [G0179](#)

| qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement charnel, mais selon la puissance d'une vie impérissable.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
 témoigner car- que- tu prêtre en- le- éternité selon- la- ordre
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.
 Melchisedek
[G3198](#)

| Car [ce] témoignage [lui] est rendu : « Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec ».

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς
 rejet certes- car- devenir précéder commandement par- le- d'elle
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀσθενές, καὶ ἄνωφελές --
 faible et- inutile
[G0772](#) [G2532](#) [G0512](#)

| Car il y a abrogation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπισημασμένη δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
 personne car- achever le- loi introduction or- besser espérance
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
 par- dont approcher au- Dieu
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| (car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous approchons de Dieu.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
 et- selon- que ne-pas sans- Eidschwur les- certes- car- sans-
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)

ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
 Eidschwur être prêtre devenir
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| Et en tant que [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment,

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτὸν ὤμοσεν
 le- or- avec- Eidschwur par- du- dire vers- lui jurer
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
 Seigneur et- ne-pas se-repentir tu prêtre en- le- éternité
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| mais celui-ci [l'est devenu] avec serment, par celui qui a dit de lui : « Le Seigneur a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité [selon l'ordre de Melchisédec] »,

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
 selon- celui-ci et- besser alliance devenir garant Jésus
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

| c'est d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ
 et- les- certes- plus être devenir prêtre par- le- mort
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

κωλύεσθαι παραμένειν;
 empêcher demeurer
[G2967](#) [G3887](#)

| Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que la mort les empêchait de demeurer ;

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει
 le- or- par- le- demeurer lui en- le- éternité immuable avoir
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#) [G2192](#)

τὴν ἱερωσύνην,
 la- Priestertum
[G3588](#) [G2420](#)

| mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas.

25 ὅθεν καὶ, σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους, δι'
 d'où et- sauver en- le- complètement rouvoir les- s'approcher par-
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#) [G1223](#)

αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
 de-lui au- Dieu toujours vivre en- le- eintreten pour- d'eux
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0846](#)

| De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσὶος, ἄκακος, ἀμίαντος,
 celui-ci car- à-nous et- convenable grand-prêtre saint arglos unbefleckt
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#) [G0283](#)

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
 getrennt de- des- pécheur et- haut des- ciel devenir
[G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1096](#)

| Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé plus haut que les cieus,

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
 qui ne-pas avoir selon- jour nécessité comme- les- grand-prêtre auparavant
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4386](#)

ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ; τοῦτο
 pour- des- propre péché sacrifice offrir ensuite des- du- peuple celui-ci
[G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#)

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.
 car- faire ein-fuer-allemal lui-même offrir
[G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

| qui n'est pas journallement dans la nécessité, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple ; car cela, il l'a fait une fois pour toutes, s'étant offert lui-même.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν; ὁ
le- loi car- homme établir grand-prêtre avoir faiblesse le-
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G0444](#) [G2525](#) [G0749](#) [G2192](#) [G0769](#) [G3588](#)

λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱόν εἰς τὸν αἰῶνα,
parole or- de-la- Eidschwur de-la- avec- le- loi Fils en- le- éternité
[G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

τετελειωμένον.

achever

[G5048](#)

| Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans l'infirmité, mais la parole du serment, qui est après la loi, [établit] un Fils qui est consommé pour l'éternité.